



## Đạo Luật Mọi Học Sinh Đều Thành Công Năm 2015

Thông báo này nhằm thông báo cho quý vị rằng nếu quý vị là phụ huynh của một học sinh đang theo học tại trường Title I, quý vị có quyền yêu cầu thông tin về trình độ chuyên môn của các giáo viên trong lớp của học sinh theo Đạo Luật Mọi Học Sinh Đều Thành Công Năm 2015, Tại bất kỳ thời điểm nào, quý vị có thể yêu cầu các thông tin sau:

- Liệu một giáo viên có đáp ứng các tiêu chí về trình độ chuyên môn và giấy phép của DC đối với các cấp lớp và các môn học mà giáo viên đó giảng dạy hay không;
- Liệu giáo viên có đang giảng dạy trong tình trạng khẩn cấp hoặc tạm thời khác mà trong đó các tiêu chí về trình độ chuyên môn hoặc giấy phép của DC đã được miễn hay không;
- Liệu giáo viên có đang dạy theo chuyên môn được chứng nhận của mình hay không;
- Liệu học sinh có đang được những trợ lý giáo dục (trợ giảng không được chứng nhận hỗ trợ trong lớp học dưới sự giám sát của giáo viên) cung cấp các dịch vụ hay không, và nếu có, trình độ của những trợ lý giáo dục.

Danh sách các trường Title I thuộc DCPS hiện có tại <https://dcps.dc.gov/publication/list-title-i-and-non-title-i-schools>. Vui lòng gửi tất cả các yêu cầu và bất kỳ câu hỏi nào khác mà quý vị có thể có liên quan đến thông báo này cho Sở Giáo dục DC qua email tới [dcps.hrdataandcompliance@dc.gov](mailto:dcps.hrdataandcompliance@dc.gov) hoặc qua fax đến (202) 535-2483.

## Tu Chính Bảo Vệ Quyền Của Học Sinh

Thông báo này nhằm thông báo cho các phụ huynh/người giám hộ và học sinh hội đủ điều kiện (trẻ vị thành niên sống độc lập hoặc học sinh từ 18 tuổi trở lên) về các quyền của mình liên quan đến việc thực hiện các cuộc khảo sát và khám/kiểm tra sức khỏe cũng như việc thu thập và sử dụng thông tin cá nhân cho các mục đích tiếp thị. Các quyền này được nêu trong Bản Tu Chính Bảo Vệ Quyền Của Học Sinh (20 U.S.C. § 1232h; 34 CFR Phần 98) ("PPRA") và cũng được cung cấp trong tài liệu này. DCPS đã xây dựng và thông qua các chính sách liên quan đến các quyền này, cũng như các thủ tục để bảo vệ quyền riêng tư của học sinh trong việc thực hiện các cuộc khảo sát và thu thập, tiết lộ và sử dụng thông tin cá nhân cho các mục đích tiếp thị, bán hàng hoặc phân phối khác. DCPS thông báo trước cho phụ huynh/người giám hộ và học sinh hội đủ điều kiện về bất kỳ cuộc khảo sát thông tin được bảo vệ nào (được định nghĩa bên dưới) và các buổi khám/kiểm tra sức khỏe được thực hiện cho học sinh. Đối với tất cả các buổi khám/kiểm tra sức khỏe và tất cả các cuộc khảo sát yêu cầu sự đồng ý thụ động, DCPS cung cấp cho phụ huynh và học sinh hội đủ điều kiện các thông báo bao gồm thông tin về buổi khám/kiểm tra sức khỏe hoặc cuộc khảo sát và nêu rõ rằng họ có khả năng chọn cho học sinh không tham gia hoạt động. Với tư cách là một phụ huynh/người giám hộ của học sinh hoặc với tư cách là một học sinh hội đủ điều kiện, quý vị có các quyền sau đây theo PPRA:

1. **Đồng ý tham gia các cuộc khảo sát.** Theo PPRA, phụ huynh/người giám hộ và học sinh hội đủ điều kiện phải chủ động cung cấp sự đồng ý trước khi học sinh được yêu cầu gửi một bản khảo sát, phân tích hoặc đánh giá được tài trợ toàn bộ hoặc một phần bởi một chương trình của Bộ Giáo dục Hoa Kỳ (USDE) và các mối quan ngại về một hoặc nhiều loại thông tin được bảo vệ sau:
  - Đảng phái chính trị hoặc tín ngưỡng của học sinh hoặc phụ huynh của học sinh;
  - Các vấn đề về tâm thần hoặc tâm lý của học sinh hoặc gia đình học sinh;
  - Hành vi tình dục hoặc thái độ;
  - Hành vi bất hợp pháp, chống đối xã hội, tự buộc tội hoặc hạ thấp danh dự bản thân;
  - Đánh giá quan trọng về những người khác mà người được hỏi có mối quan hệ gia đình thân thiết;
  - Các mối quan hệ đặc quyền được công nhận hợp pháp, chẳng hạn như với luật sư, bác sĩ hoặc mục sư;
  - Các thông lệ tôn giáo, đảng phái hoặc tín ngưỡng của học sinh hoặc phụ huynh; và
  - Thu nhập, khác với yêu cầu của luật pháp để xác định điều kiện hội đủ tham gia chương trình.

Mặc dù không bắt buộc theo PPRA, DCPS yêu cầu sự đồng ý chủ động đối với bất kỳ cuộc khảo sát nào, bất kể nguồn tài trợ, với một hoặc nhiều câu hỏi liên quan đến các mục trên.

2. **Khả năng chọn không tham gia.** Phụ huynh/Người giám hộ và học sinh hội đủ điều kiện sẽ luôn có cơ hội chọn cho học sinh không tham gia vào những hoạt động sau đây:
  - Bất kỳ cuộc khảo sát nào không đặt câu hỏi liên quan đến các mục được bảo vệ;
  - Bất kỳ nhóm hoặc các cuộc phỏng vấn tập trung vào học sinh nào do một bên ngoài thực hiện nghiên cứu thay mặt cho DCPS;
  - Bất kỳ buổi khám hoặc kiểm tra sức khỏe phi cấp cứu, xâm lấn nào được yêu cầu như một điều kiện tham dự do trường học hoặc đại diện của trường tổ chức và không cần thiết để bảo vệ sức khỏe và sự an toàn tức thì của học sinh (ngoại trừ các buổi khám sàng lọc thính giác, thị lực và chứng vẹo cột sống và bất kỳ buổi khám/kiểm tra sức khỏe nào được yêu cầu theo luật của tiêu bang); và
  - Bất kỳ hoạt động nào liên quan đến việc thu thập, tiết lộ hoặc sử dụng thông tin cá nhân được thu thập từ học sinh nhằm tiếp thị, bán hàng hoặc phân phối (điều này không áp dụng cho việc thu thập, tiết lộ hoặc sử dụng thông tin cá nhân được thu thập từ học sinh nhằm mục đích *duy nhất* là phát triển, đánh giá, hoặc cung cấp các sản phẩm hoặc dịch vụ giáo dục cho học sinh hoặc các cơ sở giáo dục).

3. **Quyền thanh tra.** Phụ huynh/Người giám hộ và học sinh hội đủ điều kiện, theo yêu cầu và trước khi thực hiện hoặc sử dụng, có thể thanh tra:
- Tất cả các cuộc khảo sát về học sinh, bất kể họ có đặt câu hỏi liên quan đến các mục được bảo vệ, nguồn tài trợ của mình và liệu do DCPS hay một bên ngoài tạo ra;
  - Các công cụ được sử dụng để thu thập thông tin cá nhân nhằm bất kỳ mục đích tiếp thị, bán hàng hoặc phân phối nào khác; và Tài liệu giảng dạy được sử dụng như một phần của chương trình giáo dục.

Phụ huynh/người giám hộ và học sinh hội đủ điều kiện cho rằng các quyền của mình bị vi phạm có thể gửi đơn khiếu nại theo địa chỉ sau: Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue, S.W., Washington, D.C. 20202.

### Đạo Luật Quyền Riêng Tư và Quyền Giáo Dục Gia Đình

Đạo Luật Quyền Riêng Tư và Quyền Giáo Dục Gia Đình (FERPA) cung cấp phụ huynh/người giám hộ và học sinh từ 18 tuổi trở lên (“học sinh hội đủ điều kiện”) một số quyền đối với hồ sơ giáo dục của học sinh. Tài liệu này nhằm thông báo cho quý vị về các quyền quan trọng cụ thể mà quý vị có:

1. **Quyền kiểm tra và xem xét hồ sơ giáo dục của học sinh** trong vòng 45 ngày kể từ ngày Các Trường Công Lập DC (DCPS) nhận được yêu cầu tiếp cận. Phụ huynh/Người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện phải gửi cho hiệu trưởng trường học một yêu cầu bằng văn bản xác định (các) hồ sơ mà họ muốn kiểm tra. Hiệu trưởng trường học hoặc viên chức trường học thích hợp khác sẽ sắp xếp việc tiếp cận và thông báo cho phụ huynh/người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện về thời gian và địa điểm có thể kiểm tra hồ sơ hoặc nếu hồ sơ được yêu cầu kiểm tra không tồn tại.
2. **Quyền yêu cầu sửa đổi hồ sơ học tập của học sinh** mà phụ huynh/người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện cho rằng hồ sơ đó không chính xác, gây hiểu lầm hoặc vi phạm quyền riêng tư của học sinh theo FERPA. Phụ huynh/Người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện có thể viết thư cho hiệu trưởng trường học, xác định rõ ràng phần nào trong hồ sơ mà họ muốn thay đổi, và nêu rõ lý do tại sao nên thay đổi phần đó. Nếu DCPS quyết định không sửa đổi hồ sơ theo yêu cầu của phụ huynh/người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện, trường học sẽ thông báo cho phụ huynh/người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện về quyết định và thông báo cho họ về quyền của họ trong một phiên điều trần về yêu cầu sửa đổi. Thông tin bổ sung về các thủ tục điều trần sẽ được cung cấp cho phụ huynh/người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện khi được thông báo về quyền được yêu cầu một phiên điều trần.
3. **Quyền chấp thuận (bằng văn bản) tiết lộ thông tin nhận dạng cá nhân** có trong hồ sơ giáo dục của học sinh, trừ trường hợp FERPA cho phép tiết lộ thông tin mà không cần có sự đồng ý. Ví dụ: DCPS tiết lộ hồ sơ giáo dục mà không cần có sự đồng ý cho các viên chức trường học hoặc học khu khác mà học sinh tìm kiếm hoặc dự định ghi danh, hoặc đã ghi danh, khi việc tiết lộ đó được yêu cầu nhằm mục đích ghi danh hoặc chuyển trường của học sinh. Ngoài ra, FERPA cho phép tiết lộ thông tin mà không cần có sự đồng ý của các viên chức trường học mà DCPS đã xác định là có mối quan tâm chính đáng cho mục đích giáo dục. Viên chức trường học là người làm việc cho DCPS với tư cách là một quản trị viên, người giám sát, giáo viên hướng dẫn hoặc nhân viên hỗ trợ (bao gồm nhân viên chăm sóc sức khỏe hoặc nhân viên y tế và nhân viên bộ phận hành pháp); một người hoặc công ty mà DCPS đã ký hợp đồng để thực hiện một nhiệm vụ đặc biệt (chẳng hạn như luật sư, kiểm toán viên, cố vấn y tế hoặc chuyên gia trị liệu); hoặc phụ huynh/người giám hộ, học sinh hoặc tình nguyện viên khác phục vụ trong một ủy ban chính thức, chẳng hạn như ủy ban kỷ luật hoặc khiếu nại, hoặc hỗ trợ một viên chức trường học khác thực hiện nhiệm vụ của họ. Một viên chức trường học có mối quan tâm chính đáng cho mục đích giáo dục nếu viên chức đó cần xem xét hồ sơ giáo dục để thực hiện trách nhiệm nghề nghiệp của mình.
4. **Quyền khiếu nại** với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ liên quan đến việc DCPS bị cáo buộc không tuân thủ các yêu cầu của FERPA. Tên và địa chỉ của văn phòng quản trị FERPA là: Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Ave. SW, Washington, DC 20202.
5. **Quyền từ chối tiết lộ thông tin danh mục.** Theo quyết định của mình, DCPS có thể tiết lộ “thông tin danh mục” cơ bản thường không được coi là có hại hoặc xâm phạm tới quyền riêng tư mà không có sự đồng ý của phụ huynh/người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện theo quy định của luật DC và FERPA. Phụ huynh/Người giám hộ hoặc học sinh hội đủ điều kiện có thể hướng dẫn DCPS giữ lại bất kỳ hoặc tất cả thông tin được xác định ở trên bằng cách hoàn thành phần Tiết Lộ Thông Tin Danh Mục của Học Sinh bên dưới trong vòng mười (10) ngày học kể từ khi học sinh ghi danh. Nếu việc tiết lộ dưới đây không được cung cấp trong vòng mười (10) ngày học sau khi ghi danh, DCPS sẽ cho rằng thông tin dưới đây có thể được chỉ định làm thông tin danh mục cho con quý vị trong thời gian còn lại của năm học.

### TÙY CHỌN – Không tiết lộ thông tin danh mục của học sinh

Quý vị có thể chọn hạn chế thông tin mà DCPS tiết lộ. Vui lòng đánh dấu các mục dưới đây mà quý vị không muốn DCPS tiết lộ khi chưa có sự đồng ý của quý vị, nếu có:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Tên Học sinh                      | <input type="checkbox"/> Tham gia các Hoạt Động và Các Chương Trình Thể Thao Được Công Nhận Chính Thức | <input type="checkbox"/> Văn Bằng/Giải Thưởng Đã Nhận Được    |
| <input type="checkbox"/> Địa Chỉ của Học Sinh              | <input type="checkbox"/> Chiều Cao và Cân Nặng của Các Thành Viên Trong Đội Thể Thao                   | <input type="checkbox"/> Ngày tham dự                         |
| <input type="checkbox"/> Email của Phụ huynh/Người giám hộ | <input type="checkbox"/> Tên Các Trường Đã Theo Học Trước Đây  | <input type="checkbox"/> Danh Sách Số Điện Thoại Của Học Sinh |

Cấp Lớp

Ngày và Nơi Sinh Của Học Sinh

Tên Trường Đang Theo Học

Với việc ký tên dưới đây, tôi xác nhận rằng:

- DCPS sẽ không tiết lộ bất kỳ mục thông tin nào mà tôi đã đánh dấu bên cạnh;
- Bằng văn bản này, tôi đồng ý rằng DCPS có thể tiết lộ bất kỳ mục thông tin nào mà tôi không đánh dấu; và
- Tôi hiểu rằng DCPS vẫn có thể tiết lộ thông tin mà tôi đã đánh dấu nếu nó được yêu cầu làm như vậy hoặc nếu nó được cho phép theo FERPA.

Tên Học Sinh: \_\_\_\_\_

Tên Của Phụ Huynh/Người Giám Hộ: \_\_\_\_\_

Chữ Ký: \_\_\_\_\_

Ngày: \_\_\_\_\_